

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur. Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.



翻译是怎么进行的

翻译将通过视频来进行，这也就意味着你的翻译本人不在场，但可以看得见你，并与你及在场的人通过摄像头和荧屏进行谈话。这就象打电话一样，只是多了一个摄像头和荧屏而已。这样你们既可以听得见也可以看得见对方。

为了能帮助你的翻译，你可以尽量说一些简短的句子，并多次地停顿，这样翻译才有充足的时间帮你们翻译。在谈话中你们应当尽量地避免俗语和歇后语等，因为有时要找到一个完全适合于对方文化的俗语是很困难的。

翻译必须把你和其余所在场的人的所有对话都译出来。翻译是完全保持中立的态度，所以对你们的谈话是不能发表意见的。

如果你要做一个检查，并且你不想让翻译看见，那么你可以请工作人员遮住或者关掉摄像头。翻译仍然可以听得见你们，并把你的谈话内容给翻译出来。

医生、护理人员和翻译都有保密的义务，他们不可以把你们的谈话内容告诉其他人。

你们的对话是不会被录制的。

Kinesisk